Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przy tym wszystkim nie było mnie w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku\* (panowania) Artachszasta, króla Babilonu,\*\* wyruszyłem do króla\*\*\* – lecz ku kresowi dni wyprosiłem sobie od króla (zezwolenie na powrót).[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to się działo, nie było mnie w Jerozolimie. W trzydziestym drugim roku panowania Artakserksesa, króla Babilonu, musiałem udać się do króla. Dopiero u kresu jego panowania wyprosiłem sobie u niego zezwolenie na powrót. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale przy tym wszystkim nie było mnie w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku Artakserksesa, króla Babilonu, przyszedłem do króla, a po *pewnym* czasie wyprosiłem od króla zezwolenie *na powrót*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przy tem wszystkiem nie byłem w Jeruzalemie; albowiem roku trzydziestego i wtórego Artakserksesa, króla Babilońskiego, przyszedłem do króla, a po wyjściu kilku lat uprosiłem się u króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przy tym wszytkim nie byłem w Jeruzalem, bo roku trzydziestego wtórego Artakserksa, króla Babilońskiego, przyszedłem do króla, a na końcu dni prosiłem króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podczas tego wszystkiego nie byłem w Jerozolimie, gdyż w roku trzydziestym drugim rządów Artakserksesa, króla babilońskiego, udałem się do tego króla, lecz po pewnym czasie uzyskałem od króla zezwolenie na powrót. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to się działo, mnie nie było w Jeruzalemie, gdyż w trzydziestym drugim roku Artakserksesa, króla babilońskiego, wyruszyłem do króla. Po pewnym czasie wyprosiłem u króla zezwolenie na powrót, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to wszystko się działo, nie było mnie wówczas w Jerozolimie, gdyż w roku trzydziestym drugim rządów Artakserksesa, króla babilońskiego, udałem się do króla. Po pewnym czasie jednak uprosiłem zwolnienie u króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Działo się to podczas mojej nieobecności w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku panowania Artakserksesa, króla Babilonu, udałem się do tego króla. Gdy po pewnym czasie uzyskałem od niego pozwolenie na powrót |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy się to działo, nie było mnie przy tym wszystkim w Jeruzalem, gdyż w trzydziestym drugim roku panowania Artakserksesa, króla Babilonii, udałem się do niego. Po pewnym czasie jednak uzyskałem znowu zwolnienie u króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в усьому цьому я не був в Єрусалимі, бо в тридцять другому році Артасаста царя Вавилону пішов я до царя. І по закінченні днів прохав я царя |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie byłem w Jeruszalaim przy tym wszystkim. Bo trzydziestego drugiego roku króla Artakserksesa, przyszedłem do króla, a po upływie lat, wyprosiłem u króla zwolnienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś przez cały ten czas nie byłem w Jerozolimie, gdyż w trzydziestym drugim roku Artakserksesa, króla Babilonu, przybyłem do króla, a jakiś czas później poprosiłem króla o zwolnienie. |

1. 1) Tj. w 432 r. p. Chr. Podróż z Suzy, ok. 1.770 km, zajmowała ok. 60 dni (licząc po 32 km na dzień). Nehemiasz wrócił przed śmiercią Artakserksesa, czyli przed 423 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 5:13</x>; <x>150 6:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>160 2:6</x> [↑](#footnote-ref-4)